

ficha introductoria

nombre de la actividad	Spanglish. Lincencia Safe Creative 1211142678944.
autor/es	Estrella A. REDONDO ARJONES.
nivel y destinatarios	B2.
duración	1 hora y 30 minutos.
objetivos	Conocer la divulgación del español en el mundo y los fenómenos lingüísticos derivados, como el desarrollo del espanglish.
destrezas	Comprensión escrita, comprensión oral y expresión oral.
contenidos funcionales, léxicos y gramaticales	La cultura como meta en el aula.
dinámica	Individual (algunas actividades pueden hacerse en parejas a elección del profesor) y en grupo grande.
material y recursos	Fotocopias de la actividad, película Spanglish de James L. Brooks y reproductor de DVD u otro.
secuenciación	<p>Con el texto y los ejercicios 1 y 2 se pone de relieve la divulgación del español en el mundo. A continuación, se lee un fragmento de texto que resume la situación lingüística de los latinos en EE. UU. y con ello se introduce el fenómeno del espanglish y los alumnos aprenden algunas palabras de espanglish (ejercicios 3, 4 y 5).</p> <p>Lo anterior sirve para dar paso al visionado del trailer de la película Spanglish (ejercicio 6), comedia estadounidense escrita y dirigida por James L. Brooks, que se estrenó en Estados Unidos en 2004: trailer que, una vez visto, tiene que ayudarles a saber quiénes son los personajes de la película y cuál es su trama. Luego leen la sinopsis. Como no se va a ver en clase la película en su totalidad sino solo algunas escenas escogidas, el visionado del trailer y la lectura de la sinopsis sirven para que los alumnos completen el vacío de información que pudiera producirse entre escena y escena. Después ven diferentes escenas de la película y responden a preguntas sobre las mismas. Por último, se abre un minidebate sobre los conflictos de identidad que se producen en situaciones de bilingüismo.</p>

Spanglish



Como ya sabes, el español es la tercera lengua más hablada del mundo después del chino y el inglés y es la segunda lengua en número de nativos tras el chino. De hecho, es lengua oficial en 21 países, incluyendo la mayoría de países de Iberoamérica (México, Guatemala, El Salvador, Nicaragua, Honduras, Costa Rica, Panamá, Colombia, Venezuela, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile, Argentina, Uruguay, Paraguay, Cuba, República Dominicana y Puerto Rico) además de España en Europa y Guinea Ecuatorial en África.

Además, un amplio porcentaje de la población en Andorra, Sahara Occidental y Belice lo usan habitualmente. También un derivado del español, el ladino, es la lengua materna de numerosas comunidades de judíos sefarditas por todo el mundo.

En cuanto a Estados Unidos, allí el español no es un idioma reconocido oficialmente en ninguno de los estados que conforman USA, siendo el inglés la única lengua oficial en todos ellos. Sin embargo, después del inglés es el idioma más usado ya que hay muchas zonas con alta concentración de hispanoparlantes; de hecho, según el Censo de Estados Unidos de 2010, en el país hay más de 50 millones de hispanos, o sea, se trata del 6% del total de la población del país norteamericano, constituye la minoría más grande del país y su número sigue en aumento.

De modo que no es casual que el número de celebridades de origen hispano cada vez sea mayor, Andy García, Julio y Enrique Iglesias, Edward James Olmos, Mel Martínez¹, Gloria Estefan, Salma Hayek, Antonio Banderas, Jennifer López, Jessica Alba, Cameron Díaz, Benicio del Toro, Eva Longoria Parker, Antonio Villarraigosa², Eva Mendes, Christina Aguilera, Penélope Cruz, Alexis Bledel y Javier Bardem, son algunos de los más conocidos.

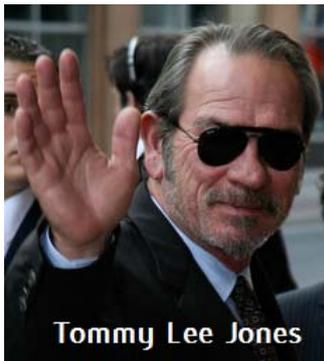
Todo ello ha hecho que el idioma español se haya popularizado en Hollywood, a menudo los guionistas de cine y televisión de producción norteamericana incluyen palabras y expresiones en español (*Real Women Have Curves*, *Friends*, *Dexter*, *How I met your mother...*) y el número de estrellas que se interesan por aprenderlo crece.

¹ Ex senador republicano.

² Actual alcalde de Los Ángeles.

1. Como hemos leído, muchos famosos como Gwyneth Paltrow han aprendido o aprenden español, ¿conoces alguno?

2. Aquí tienes cuatro actores de fama internacional que, como tú, hablan español. Busca en Internet información sobre todos ellos e intenta relacionar su motivación para aprender español con su foto³; una de las informaciones corresponde a Gwyneth Paltrow.



a) Aprendió español cuando era adolescente ya que vivía en México.

b) En el año 1987 disfrutó de un intercambio de estudiantes para aprender español en Talavera (España).

c) Aprendió a hablar en español en su rancho de Texas, con sus empleados y amigos de la zona.

d) Su interés es personal, pues está casado desde 2005 con la argentina Luciana Barroso, con quien tiene dos hijas.

e) Cuando tenía dos años, en 1960, se trasladó con su familia a América del Sur, vivió en Argentina hasta los 11 años.

Y tú, ¿en qué circunstancias decidiste aprender español?

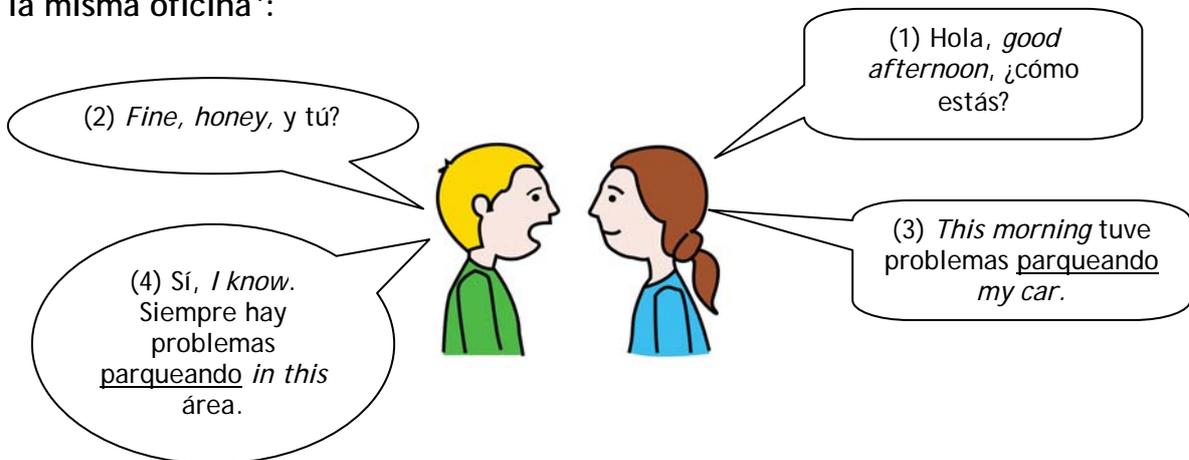
³ Fotos con Creative Commons, todas ellas tomadas de Flickr: Gwyneth Paltrow por Erprofe, Tommy Lee Jones por Osei(Ozzy), Matt Damon por teobonjour-www.matteomignani.it, Ben Affleck por Intemporelle Erin Lassahn Photography y Viggo Mortensen por GabboT.

La convivencia de estas dos lenguas en el seno de una misma población en EE.UU. genera diferentes situaciones:

- algunos nativos de español nunca llegan a aprender inglés pese a vivir durante años en Norteamérica, lo cual a menudo dificulta su integración y limita su acceso a sanidad, educación y otros.
- algunos hispanos de segunda o tercera generación no aprenden a hablar español, o si lo hablan, lo hacen con grandes dificultades y una marcada falta de fluidez.
- otros se niegan a hablar español, pues el inglés es visto como la lengua de prestigio y el español queda relegado a las situaciones socialmente inferiores de la oralidad, como por ejemplo la vida familiar.

Aún así, son muchos los hispanos que dominan y usan con corrección ambas lenguas, pero este hecho depende de múltiples factores como son la familia y la lengua que se habla en el hogar, la clase social a la que se pertenece, la escuela a la que se asiste, el barrio en el que se vive, los amigos con los que se sale, la pareja que se elige, etc.

3. Observa esta conversación entre Malena y Ricardo, una venezolana y un puertorriqueño afincados en Nueva York que trabajan en la misma oficina⁴:



¿Cómo sería esta conversación en español estándar? ¿Y en inglés?

⁴ Dibujo tomado de TADEGa.net Galería Multimedia: <http://fotos.tadega.net>

Este interesante fenómeno es el *spanglish* o *espanglish*: se trata de una modalidad de habla de gran difusión entre los hispanos de EE.UU., en la que se mezclan elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés. Este fenómeno «no tiene que ser visto como una amenaza, sino como una muestra de creatividad y un espíritu de adaptación asombroso» pues lo que en realidad está ocurriendo es que la comunidad que lo habla «está rompiendo el paradigma del proceso de asimilación del inglés», algo que «no quiere decir que no se esté asimilando, sino que lo está haciendo a su manera»⁵.

4. Ahora relaciona algunas palabras usadas en el espanglish con su interpretación y su significado original en inglés y en español:

- | | |
|-------------------|--------------------------|
| 1. enjorar | a) vigilante/watchman |
| 2. wachar la tele | b) congelar/ to freeze |
| 3. marqueta | c) ver la tele/ watch TV |
| 4. frizar | d) disfrutar/ to enjoy |
| 5. wachimán | e) aparcar/ to park |
| 6. parquear | f) mercado/ market |

5. ¿Ya habías oído hablar del espanglish? ¿Existe un fenómeno similar en tu país o región?

6. El espanglish es un fenómeno que está dando mucho que hablar y no sólo entre los estudiosos de la lengua. Por eso no es casual que la literatura, el cine y la televisión lo recojan con frecuencia. Hoy vamos a ver el trailer y algunas escenas de *Spanglish*, una comedia estadounidense escrita y dirigida por James L. Brooks, que se estrenó en Estados Unidos en 2004⁶.



a) ¿La has visto ya? ¿Recuerdas de qué va?

Si no es así, vamos a ver el trailer: ¿quiénes son los personajes y qué crees que va a ocurrir?

⁵ Ilán Stavans (México, 1961), cátedra sobre el estudio del *spanglish* en la Universidad Amherst, de Massachusetts.

⁶ Foto con Creative Commons tomada de Flickr por portaldelsures.

b) Ahora vamos a completar la información sobre la película con la lectura de su sinopsis:

***Spanglish*. Sinopsis.**

La película trata sobre una madre soltera mejicana, Flor (papel interpretado por la actriz española Paz Vega), que emigra a EE.UU junto con su hija, Cristina, en busca de una vida mejor.

Flor opta por refugiarse en la comunidad latina, lo que le impide aprender el idioma, mientras que su pequeña asiste a la escuela donde aprende a hablar inglés de forma fluida.

Flor empieza a trabajar como empleada del hogar para un matrimonio estadounidense, John (Adam Sandler) y Deborah (Téa Leoni), con graves problemas de convivencia. En la casa además viven sus dos hijos, Georgie y Bernice, una niña con problemas de peso, y la madre de Deborah, ex actriz alcohólica.

El director, en clave cómica muestra la colisión entre la cultura latina y la anglosajona, un aparente conflicto bajo el cual se esconde una doble lectura: por un lado, que las diferencias entre personas de distintas procedencia ocultan profundas similitudes, y, por otro, que la incapacidad para comunicarse, comprender o escuchar a la gente se da entre hablantes de una misma lengua, de una misma cultura e incluso de una misma familia.

c) A continuación vamos a ver algunas escenas de esta película; después trata de responder a las preguntas:

Escena 1 [7'28'-10'50'']. La entrevista de trabajo.

(Flor va a la entrevista de trabajo con su prima, que sí que habla inglés.)

Los personajes, ¿a qué dificultades idiomáticas se enfrentan en esta escena?

<http://www.youtube.com/watch?v=TULzep1nXio>

Escena 2 [29'25''- 30'54'']. Cristina ayuda a Flor con el inglés.

(Flor necesita hablar en inglés)

¿Te has encontrado alguna vez en una situación similar? ¿Cómo te sentiste?

Escena 3 [44'58''- 47'51]. La casa de la playa.

(Deborah quiere pedirle un favor a Flor)

¿A qué problema se enfrenta Flor en esta escena?

¿Crees que su decisión final es la correcta? ¿Por qué?

Escena 4 [57'04'' - 1:07:20'']. Los trozos de cristal.

(Antes de esta escena, John ha prometido a los tres niños darles medio dólar por cada trozo de cristal que encuentren en la playa. Cristina quiere ayudar a su madre económicamente y se toma muy en serio las palabras de John, de modo que este tiene que dar a Cristina más de 600 dólares.)

Después de ver la escena, ¿por qué crees que Flor esta enfadada?

¿Cuáles son los elementos que hacen cómica esta trágica situación?

<http://www.youtube.com/watch?v=M2wFuBc2LT8&NR=1&feature=endscreen>

Escena 5 [1:24' - 1:27']. El primer día de escuela para Cristina.

(Deborah ve en Cristina la hija ideal porque es guapa, delgada, inteligente y simpática, por eso decide inscribirla en una escuela privada sin apenas consultar a Flor.)

¿Cómo crees que se siente Flor y por qué se siente así?

¿Por qué echa a correr? ¿Qué crees que significa?

Escena 6. [1:58' - 2:06']. La despedida.

(Flor decide abandonar su trabajo)

¿Por qué crees que Cristina se dirige a su madre en inglés?

¿A qué problemas de identidad se enfrenta la niña? ¿Y Flor?

Al final, ¿cómo se resuelve la situación?

En tu opinión, ¿se trata de un final feliz?

Para terminar...

- ¿Conoces a alguien que haya estado en esta situación?
- Es común que en situaciones de bilingüismo se den conflictos de identidad como el de Cristina, ¿conoces una situación similar que se produzca con otro idioma o en otra parte del mundo?